

Міністерство освіти і науки України
Донецький національний університет імені Василя Стуса
Факультет іноземної та слов'янської філології
Кафедра англійської філології
Кафедра романо-германської філології та зарубіжної літератури
Кафедра теорії і практики перекладу

ВИТЯГ З ПРОТОКОЛУ

«04» квітня 2025 р. № 1

м. Вінниця

розширеного міжкафедрального засідання
кафедри англійської філології,
кафедра романо-германської філології та зарубіжної літератури,
кафедра теорії і практики перекладу

Головуюча Ігнатенко Дарина Євгенівна, кандидат філологічних наук,
виконувач обов'язків завідувача кафедри романо-германської філології та
зарубіжної літератури, тимчасовий виконувач обов'язків декана факультету
іноземної та слов'янської філології

Секретар Бойван Олеся Степанівна, кандидат педагогічних наук, доцент,
виконувач обов'язків завідувача кафедри теорії і практики перекладу

ПРИСУТНІ:

Ігнатенко Дарина Євгенівна, кандидат філологічних наук, виконувач
обов'язків завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної
літератури, тимчасовий виконувач обов'язків декана факультету іноземної та
слов'янської філології, член проєктної групи ОП Англійська та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП
Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО
Бакалавр; Білецька Олена Всеволодівна, кандидат філологічних наук, доцент,
виконуюча обов'язки декана факультету іноземної та слов'янської філології,
гарант ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад
включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП Англійська та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Юрковська
Майя Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент, виконуюча обов'язки
завідувача кафедри англійської філології, гарант ОП Англійська та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член
проєктної групи ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури
(переклад включно) СО Бакалавр; Кришталь Світлана Михайлівна, кандидат
філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу,

гарант ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Гнатюк Любомира Ярославівна, доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Бойван Олеся Степанівна, кандидат педагогічних наук, доцент, виконуюча обов'язки завідувача кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Терещенко Лілія Яківна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету; Коновчук Інна Сергіївна, фахівець з інтелектуальної власності відділу зовнішньоекономічних зв'язків і перекладів Вінницької торгово-промислової палати; Парамзіна Ірина Сергіївна, представник КП ВМР «Офіс туризму Вінниця»; Татунь Світлана Володимирівна, керівник бюро перекладів «Vin Welcome», перекладач; Тимчук Володимир Юрійович, підполковник Збройних сил України, кандидат технічних наук, старший науковий співробітник, викладач Національної академії сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, поет, письменник, перекладач; Баланчук Владислава Валентинівна, керівник відділу освітніх послуг школи англійської мови FLASH; Сайда Олексій Володимирович, випускник 2022 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, фахівець по роботі із транспортними рекламаціями у швейцарській компанії Nestlé; Камак Ірина Василівна, випускниця 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, стажер у міжнародному офісі Lenovo Group Limited, член команди перекладачів у Media Ukraïner International; Луценко Павло Олександрович, випускник 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Пересада Єлизавета Ігорівна, здобувачка 4 курсу ОНС Доктор філософії, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Мокра Тетяна Анатоліївна, випускниця 2021 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри теорії і практики перекладу ДонНУ імені Василя Стуса; Равло Поліна Романівна, випускниця 2023 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри англійської філології та кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Мельничук Ірина Павлівна, здобувачка 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, випускниця 2024 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, голова Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської

філології, член Конференції трудового колективу Донецького національного університету імені Василя Стуса; Бондар Вероніка Віталіївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, омбудсмен з прав здобувачів факультету іноземної та слов'янської філології; Кривенко Анастасія Миколаївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, секретар Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології; Кршемінська Віра Володимирівна, здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Федорчак Христина Анатоліївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Камбарова Валерія Олександрівна, здобувачка 3 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Гончар Ельвіра Андріївна, здобувачка 4 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Джоган Вікторія Олександрівна, здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Демчик Назарій Вікторович, здобувач 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Черненко Дар'я Андріївна, здобувачка 4 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1. Про результати моніторингу освітньо-професійних програм.

1.4 Про результати моніторингу освітньо-професійної програми «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» СО Магістр.

СЛУХАЛИ:

1. Про результати моніторингу освітньо-професійних програм.

1.4 Про результати моніторингу освітньо-професійної програми «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» СО Магістр.

ВИСТУПИЛИ:

В. о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, канд. філол. наук, доцент, гарант ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Білецька О.В. зазначила, що ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) для другого (магістерського) рівня вищої освіти укладено відповідно до Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.14 року №1556-VII, Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня вищої освіти, «Положення

про організацію освітньої діяльності у Донецькому національному університеті імені Василя Стуса», «Положення про систему внутрішнього забезпечення якості вищої освіти у Донецькому національному університеті імені Василя Стуса». Окреслила мету та основні характеристики обговорюваної освітньо-професійної програми, відзначила компетентності, яких набувають здобувачі під час навчання на ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, а також можливості їхнього працевлаштування і продовження освіти.

Так, мета програми полягає у формуванні фахівця-філолога, гармонізованої і інтегрованої у суспільство особистості, здатної усвідомлено і цілеспрямовано реалізовувати світоглядні принципи Університету, професійно та інноваційно вирішувати складні (у тому числі дослідницькі) задачі і проблеми в галузі філології, прагматично застосовувати на практиці адаптовані до потреб ринку знання, здатної до викладацької діяльності і перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу.

Основні характеристики ОП полягають в тому, що вона передбачає інтегрований розвиток іншомовної комунікативної компетентності до рівня, який забезпечує використання мови у широкому колі реальних ситуацій приватної, суспільної та академічної сфери, при домінуванні прагматичної, соціокультурної і фахово-професійної компетенції та розвитку лінгвістичної компетенції до рівня C2 за шкалою Ради Європи з першої іноземної мови (німецької) та C1 з другої іноземної мови (за вибором). Формування та розвиток загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення викладацької діяльності і перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу. Програма фокусується на формуванні навичок з перекладу та з викладацької майстерності і передбачає генерування вмінь та компетентностей викладача двох іноземних мов, перекладача.

Викладання профільних дисциплін здійснюється виключно німецькою мовою, у процесі навчання використовується лінгафонний кабінет, забезпечується виконання наукових досліджень у галузі філології, проходження трьох практик (перекладацької з двох іноземних мов, асистентської з двох іноземних мов та науково-дослідної), наявна можливість стажування закордоном.

Щодо працевлаштування випускників обговорюваної ОП О.В. Білецька повідомила, що випускники програми можуть здійснювати викладацьку, навчально-виховну, науково-методичну та організаційно-керівницьку діяльність в закладах системи освіти, а також перекладацьку діяльність в установах усіх форм власності, які таку передбачають, відповідно до класифікатора професій. Посади можуть бути такими: викладачі закладів вищої освіти; професіонали в галузі філології, лінгвістики та перекладів; наукові співробітники (філологія, лінгвістика, переклади); філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі, викладачі середніх навчальних закладів.

Аналізуючи логіко-структурну схему підготовки фахівця за ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, О.В. Білецька зауважила, що в ній виокремлюється 3 ключових блоки: 1) блок дисциплін базової філологічної підготовки, які пропонуються студентам у 1 семестрі навчання; 2) блок дисциплін професійної практичної підготовки (викладається протягом першого року навчання); 3) блок практичної підготовки та написання випускової кваліфікаційної магістерської роботи, так само спрямованих на практичну підготовку магістра філології за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.

Додала, що ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр на 100% виконує вимоги, зазначені у відповідному стандарті другого магістерського рівня. Крім того, також передбачено набуття студентами 3-ох додаткових результатів навчання за рахунок обов'язкових освітніх компонентів, в результаті вивчення яких студенти набувають відповідно 3 додаткових програмних результати навчання, що, зокрема, і формує унікальність обговорюваної освітньої програми, а саме:

ПРН-18 Володіти навичками користування першою іноземною мовою на рівні C2 та другою іноземною мовою на рівні C1 за шкалою Ради Європи у суспільному житті, навчанні та професії.

ПРН-19 Використовувати релевантні та доцільні методи та прийоми навчання іноземних мов.

ПРН-20 Застосувати на практиці набуття знання під час аналізу тексту оригіналу та здійснення перекладу, правильно використовуючи основні його техніки; вміти практикувати різні види перекладу, враховуючи лексико-граматичні та функціонально-стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу.

Обсяг освітніх компонентів, що забезпечує програмні результати навчання, визначені стандартом вищої освіти, становить 75%.

Т.в.о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, канд. філол. наук, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Ігнатенко Д.Є. звернула увагу на те, що самоаналіз ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, що був здійснений за ключовими позиціями перевірки ОП під час акредитації, що зокрема передбачає моніторинг реалізації аналогічних або подібних ОП в українських та закордонних ВНЗ дозволив виокремити основні переваги пропонованої ОП. Зі СО Магістр обговорюваної ОП приблизно така ж ситуація, як і з СО Бакалавр. Так, ЗВО м. Вінниці (зокрема Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського та Вінницький торговельно-економічний інститут Київського національного торговельно-економічного університету) не

пропонують аналогічних ОП. Німецька мова як перша іноземна пропонується лише в межах галузі знань 01 Освіта, спеціальність 014 Середня освіта, а німецька як друга іноземна – в межах спеціальності 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Огляд ОП, пропонованих зарубіжними навчальними закладами, зокрема університетами Німеччини (Університет Дуйсбург-Ессен, Рурський університет Бохум, Гейдельберзький університет, Університет Майнца, Бамберзький університет, Лейпцизький університет та ін.), Польщі (Варшавський університет, Ягеллонський університет, Силезький університет та ін.), Чехії (Карлів університет, Університет Градець Кралове та ін.) та Литви (Університет Вітовта Великого) демонструє, що на відміну від української практики європейська практика передбачає чітке розмежування ОП, орієнтованих на підготовку фахівців в галузі перекладу, та ОП, орієнтованих на підготовку філологів-германістів, викладачів німецької мови та літератури. Тривалість навчання для здобуття СО Магістр у зарубіжних ЗВО складає 2 роки на відміну від півторарічної тривалості в нашому університеті, що дозволяє збільшити кількість годин для фахових філологічних дисциплін, що викладаються німецькою мовою. Проте кардинальних змін у підготовці здобувачів СО Магістр за аналогічними програмами немає, що дозволяє студентам закордонних ЗВО успішно проходити практику в нашому університеті. Зокрема протягом 2023-2024 навчального року здобувачка СО Магістр Університету Дуйсбург-Ессен, що навчається на ОП Німецька як друга рідна та іноземна мова проходить викладацьку практику під керівництвом доц. Білецької О.В., працюючи зі здобувачами нашої ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр.

Отже переваги і унікальність обговорюваної ОП полягають у:

1) акценті на підготовці філолога-германіста, викладача німецької та другої іноземних мов у закладах вищої освіти та перекладача з двох іноземних мов з рівнем володіння німецькою на рівні С2 та другою на рівні С1 за шкалою Ради Європи, де здобувач має змогу пройти трикомпонентну практичну підготовку (науково-дослідну й асистентську та перекладацьку з двох іноземних мов) та визначитися з подальшою траєкторією кар'єрного зростання вже протягом навчання;

2) можливості формувати власну освітню траєкторію в рамках факультетських дисциплін, спрямованих на поглиблення філологічної підготовки;

3) можливості участі у літніх школах, програмах обміну, навчальних та наукових стажуваннях тощо в Німеччині завдяки проектам, запровадженим на кафедрі романо-германської філології та зарубіжної літератури (співробітництво з Університетським альянсом Рур, Університетом Дуйсбург-Ессен, Байройтським університетом, Академією Центральної Європи тощо);

4) залученні до реалізації ОП професорів-візитерів та викладачів-практиків Університету Дуйсбург-Ессен (проект Ukraine digital), Вюрцбурзького університету Юліуса Максиміліана.

В.о. завідувача кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, кандидат педагогічних наук, доцент Бойван Олеся Степанівна підвела підсумки опитування здобувачів щодо якості ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр (Додаток 1.4). В цілому здобувачі показали високий рівень задоволеності вибором освітньої програми і якістю підготовки. 87,5% здобувачів повністю задоволені вибором освітньої програми, 12,5% обрали відповідь скоріше так. 50 % здобувачів вважають, що перелік навчальних дисциплін є достатнім для успішного опанування освітньої програми, 12,5% обрали відповідь скоріше так. 12,5% здобувачів повністю погоджуються, що усі навчальні дисципліни, які вивчаються у циклі обов'язкових дисциплін, потрібні для майбутньої професійної діяльності, 50% обрали відповідь скоріше так. 25% здобувачів зазначили, що заплановані дисципліни повністю відповідають їхнім очікуванням від навчання, 62,5% вважають, що заплановані дисципліни скоріше відповідають їхнім очікуванням від навчання, ніж ні. 50 % здобувачів вважають, що у ОП дотримано логіки викладання дисциплін (їх розподіл за семестрами), 37,5% обрали відповідь скоріше так. 87,5% здобувачів знають про можливості для навчального та наукового зростання (участь в олімпіадах зі спеціальності, наукових конкурсах, конкурсах за фахом, конференціях і семінарах, публікації у збірниках наукових праць тощо), а 75 % – про можливості для академічної мобільності під час навчання. 50 % здобувачів зазначили, що силабуси навчальних дисциплін допомагають у навчанні, 37,5% обрали відповідь скоріше так. 100 % здобувачів зауважили, що викладачі ознайомлюють студентів із системою оцінювання. 100 % вважають, що у програмі відведено достатньо часу на самостійну роботу. 100 % здобувачів зауважили, що проінформовані про Кодекс академічної доброчесності та корпоративної етики. В цілому, більшість здобувачів вважає, що програма є збалансованою і не потребує змін. Що стосується зауважень, пропозицій та рекомендацій щодо покращення ОП, запропонованих здобувачами, то слід виділити пропозиції щодо збільшення кількості годин на ОК-3 Комунікативні і перекладацькі стратегії першої іноземної мови та ОК-4 Комунікативні і перекладацькі стратегії другої іноземної мови за рахунок зменшення кількості годин на вибіркові дисципліни; покращення технічну базу для навчання усному перекладу; введення вибірових дисциплін, пов'язаних з різними жанрами перекладу, зокрема «Літературний переклад».

Підполковник Збройних сил України, кандидат технічних наук, старший науковий співробітник, викладач Національної академії сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, поет,

письменник, перекладач Тимчук В.Ю. зазначив, що має позитивний досвід роботи зі здобувачами обговорюваної ОП в рамках реалізації перекладацьких проєктів, а також під час проходження перекладацької практики. Підкресли внесок здобувачів та випускників відповідної ОП, а також викладачів факультету іноземної та слов'янської філології у реалізації проєкту з перекладу антології поезії війни англійською, іспанською, німецькою, французькою мовами. У 2024 році вийшла перша двомовна антологія поезії війни українською та французькою мовами. Відзначив високий рівень підготовки здобувачів та їхню перекладацьку компетентність. Зауважив, що анонімні опитування здобувачів позбавляють певної відповідальності і не репрезентують повноти картини. У зв'язку з цим запропонував наряду з анонімними опитування проводити зустрічі з широким колом здобувачів для обміну думками щодо якості реалізації освітніх програм, на яких вони навчаються.

Представниця КП ВМР «Офіс туризму Вінниця» Парамзіна І.С. зауважила, що мала позитивний досвід роботи зі здобувачами обговорюваної ОП під час проходження ними перекладацької практики. Практиканти виявили високий рівень володіння двома іноземними мовами, а також демонстрували відповідальність, активність і наполегливість у здійсненні перекладів. Зазначила, що здобувачі під час проходження практики займаються як письмовим (переклад сайту КП ВМР «Офіс туризму Вінниця», переклад інтерактивного табло «Туристичного кіоску»), так і усним перекладом під час супроводу делегацій з різних країн ЄС. В якості рекомендації запропонувала збільшити кількість годин на тренування усного перекладу в рамках ОК-3 Комунікативні і перекладацькі стратегії першої іноземної мови та ОК-4 Комунікативні і перекладацькі стратегії другої іноземної мови.

Фахівець з інтелектуальної власності відділу зовнішньоекономічних зв'язків і перекладів Вінницької торгово-промислової палати Коновчук І.С. зазначила, що, ТПП вже не один рік плідно співпрацює з ДонНУ імені Василя Стуса. Перекладацька робота у торгово-промисловій палаті є різноманітною: це і переклад усіх видів документів з/на іноземні мови, здійснення перевірки перекладів з іноземних мов на відповідність оригіналу, надання послуг перекладачів при телефонних переговорах, листуванні, супровід переговорів, презентацій, ділових зустрічей, інших міжнародних заходів. Крім того, здійснені у ТПП переклади можуть засвідчуватись нотаріально. Здобувачі обговорюваних освітніх програм, які не перший рік проходять перекладацьку практику у торгово-промисловій палаті систематично демонструють високий рівень володіння мовами, відповідальність і дисциплінованість, тому у перспективі вони можуть стати штатними перекладачами відділу або ж, як це вже неодноразово відбувалося, залучатися до роботи як позаштатні перекладачі. Запропонувала розглянути можливість впровадження ОК, пов'язаної із вивченням автоматизованих систем перекладу.

Керівник бюро перекладів «Vin Welcome», перекладач Татунь С.В. повідомила, що бюро перекладів «Vin Welcome» в цьому році вперше виступило в якості бази перекладацької практичної підготовки для здобувачів обговорюваної ОП. Відзначила високий рівень теоретичної підготовки здобувачів, необхідної для здійснення перекладу документів різної тематики, спеціальної літератури, медичної документації, юридичних документів, виданих різними державними органами як в Україні, так і з-за кордону тощо. Зазначила, що після завершення навчання студенти повністю готові до праці в бюро перекладів.

Доцент кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету канд. філол. наук, доцент Терещенко Л.Я. підкреслила збалансованість обговорюваної ОП, поєднання теоретичної підготовки з формуванням практичних навичок. Зауважила, що сучасні ОП повинні бути спрямовані, в першу чергу, на формування критичного мислення, адаптабельності, можливості далі здобувати освіту, а також на розвиток м'яких навичок, міждисциплінарної компетентності та здатності швидко реагувати на виклики сучасного ринку праці, чому повністю відповідає обговорювана ОП. Л.Я. Терещенко додала, що як член атестаційної комісії для здобувачів обговорюваних ОП, може відмітити високий рівень підготовки студентів, що, зокрема, пов'язано з правильною побудовою ОП і розподілом освітніх компонентів.

Випускник 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса Луценко П.О. зазначив, що почав вчити німецьку на бакалавраті з нуля. Завдяки збалансованій ОП та професіоналізму викладачів, систематичній роботі та інтенсивній мовній практиці, зокрема з носієм мови, лектором ДААД, вже на старших курсах вільно володів німецькою мовою. Підкреслив, що знання, отримані під час навчання в магістратурі, стали основою для професійного розвитку та подальшої академічної кар'єри. В якості побажання запропонував розглянути можливість вивчення третьої іноземної мови.

Випускниця 2018 року ОП Німецька мова і переклад СО Магістр, здобувачка 4 курсу ОНС Доктор філософії, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури Пересада Є.І. зазначила, що також є випускницею обговорюваної освітньої програми і після здобуття СО Бакалавр та Магістр, вступила до аспірантури для здобуття третього освітньо-наукового ступеня Доктор філософії. Виокремила переваги ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно). Передусім це те, що вступаючи на цю освітню програму не потрібно володіти німецькою мовою і достатньо мати середній рівень англійської мови. Однак після закінчення бакалаврату успішні випускники володіють як першою, так і другою іноземними мовами на рівні B2-C1, що дає можливість успішного працевлаштування. Звернула увагу, що її колега і колишня

одногрупниця після закінчення бакалаврського рівня за обговорюваною ОП, вступила на навчання і здобула ступінь магістра в Німеччині, і наразі працює перекладачем з німецької на англійську мову, та навпаки. Відзначила структурованість освітньої програми, кожен аспект мови розглядається всебічно: від граматики до культурних особливостей, що забезпечує глибоке розуміння матеріалу. Матеріали, які використовуються під час навчання є актуальними, оскільки вони постійно оновлюються, вони логічно впорядковані, охоплюють широкий спектр тем. Паралельно ця програма пропонує не лише поглиблене вивчення німецької мови, а й приділяє особливу увагу покращенню навичок перекладу, в цілому саме в економічній, юридичній галузі. Наявна також і можливість практики в німецькомовному середовищі, що є вкрай важливим для підготовки майбутніх фахівців. Є.І. Пересада наголосила на тому, що коли була студенткою, то тричі перебувала за кордоном на навчанні. Це було дві подорожі, які познайомили мене з культурою двох німецькомовних країн – Німеччини та Австрії. Також було навчання за обміном на четвертому курсі. Це дало можливість три місяці відвідувати пари, писати дипломну роботу в німецькому університеті, використовуючи всі можливі ресурси бібліотеки. Особливу увагу звернула на те, що саме ця освітня програма дала можливість продовжити науковий шлях в аспірантурі, що безумовно сприяє кар'єрному зростанню. Також це дає змогу долучитися до наукового товариства і зробити певний внесок у розвиток мовознавства. Також відмітила, що робота асистентом на кафедрі є не менш захопливою, ніж навчання, оскільки також відкриває безліч можливостей для викладача: міжнародні проєкти, співпраця з іншими університетами України, організація різноманітних евентів в рамках цих проєктів, зокрема, у межах проєкту Learnopolis+ в 2023 році було організовано літню школу «Використання цифрових технологій у навчальній та професійній діяльності» у м. Байройт (Байройтський університет, Німеччина), а в рамках реалізації проєкту Ukraine digital (Університет Дуйсбург-Ессен) відбувся запис інтерв'ю у рамках співпраці з Університетом Дуйсбург-Ессен щодо оновлення інформації на платформі Dhoch3 Modul 2 «Планування занять з німецької мови як іноземної у ЗВО та школах». Є.І. Пересада акцентувала увагу на тому, що дуже задоволена освітньою програмою та наразі теж намагається робити свій внесок в покращення цієї освітньої програми.

Здобувачка 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, випускниця 2024 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, голова Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології, член Конференції трудового колективу Донецького національного університету імені Василя Стуса Мельничук І.П. підкреслила, що обидві мови на обговорюваній ОП вивчаються і викладаються на однаково високому рівні, як і на бакалавріаті, так і в магістратурі. Зазначила, що ОП Німецька та друга іноземна мови (переклад включно) дає студентам безліч можливостей, зокрема участь у

різних олімпіадах, конкурсах, наукових конференціях, а також програмах з академічної мобільності, про які вже говорили раніше. Звернула увагу, що незважаючи на насиченість навчального процесу та позанавчальних заходів у здобувачів є простір і для самореалізації через студентське самоврядування, яке надає можливість проявити себе, відстояти свої студентські інтереси, реалізувати власні ініціативи, створювати справді цікаві і корисні проекти.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, омбудсмен з прав здобувачів факультету іноземної та слов'янської філології Бондар В.В. повідомила що є омбудсменом з прав здобувачів на факультеті іноземної та слов'янської філології і підпорядковується омбудсмену університету. Як представник інтересів здобувачів Бондар В.В. здійснює незалежний моніторинг стосовно виконання і дотримання прав і свобод здобувачів вищої освіти. Зазначила, що представники Студентської Ради в перші тижні навчання знайомлять першокурсників з положеннями Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ДонНУ імені Василя Стуса, регулярно проводять роз'яснювальні бесіди зі здобувачами старших курсів. Додала, що на факультеті запрацювала скринька довіри, що надало здобувачам можливість анонімно поділитися проблемами, які в них виникають.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, секретар Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології Кривенко А. М. підкреслила позааудиторну активність Студентської Ради. Зазначила, що заходи, які організовуються, сприяють розвитку лідерських здібностей, розширюють креативне мислення та покращують навички комунікації. Особливу увагу приділяється ініціативам, які спрямовані на інтеграцію студентів у культурне та соціальне життя університету. Участь у таких подіях дає змогу студентам відчувати себе частиною великої дружньої команди. Вона також наголосила, що саме завдяки такій активності формується відповідальне ставлення до спільної діяльності та зростає мотивація до саморозвитку.

Т.в.о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, канд. філол. наук, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Ігнатенко Д.Є. підсумувала результати опитування здобувачів, випускників, роботодавців, академічної спільноти щодо структури, змісту та цілей ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр. Зазначила, що ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр повністю відповідає стандарту, локальним нормативним актам, очікуванням стейкхолдерів та запитам ринку праці.

УХВАЛИЛИ:

1. За результатами проведеного моніторингу вважати діючу ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно), СО Магістр такою, що відповідає стандарту, локальним нормативним актам, запитам ринку праці.

Результати голосування

За: 28

Проти: 0

Утримались: 0

Рішення прийнято одногolosно.

Головуюча



Дарина ІГНАТЕНКО

Секретар

Олеся БОЙВАН